

Для чого читати Біблію?

В Україні відзначили Міжнародний день Біблії. Книга життя є світовим бестселером. Це найпопулярніша книга у світі. Вона перекладена сотнями мов, а в Україні Слово Боже вперше переклали староукраїнською у XVI столітті. Реформаторський рух із Заходу заохотив середньовічних українців відкривати для себе Слово Боже. Так було написане Пересопницьке Євангеліє, на яке сьогодні лягає рука кожного майбутнього Президента України.

Українці відзначили міжнародний день Біблії. Україна зайняла друге місце у світі за поширенням Слова Божого після Бразилії, яка опинилася на першому місці. В останні роки Українське біблійне товариство видає таку кількість Біблій, щоб кожен українець мав вдома Книгу книг.

Олександр Резніков – менеджер відділу зовнішніх відносин Українського біблійного товариства: «Якщо подивитись по поширенню Біблії на теренах України, то можемо сказати, що українці купують і читають Біблію. Адже Україна стала другою країною в світі по поширенню Біблії після Бразилії. Українці купують Біблію, читають її. І хочемо вірити, що українці будуть жити за істинами, закладеними в слові Божому».

Ініціатор свята – Українське біблійне товариство, до якого входять 16 основних християнських церков України. І кількість тих, які святкують День Біблії, щороку зростає. Так, Свято Біблії в Україні відзначили понад 2000 помісних церков різних конфесій.

Олександр Резніков – менеджер відділу зовнішніх відносин Українського біблійного товариства: «Біблія в цілому, як збірник книг – це основа вчення кожного віруючого. І саме в ній заховані принципи моралі, поведінки і всі скарби, які до нас хоче донести Господь. Саме вона визначає шлях, яким ми повинні йти до Царства Божого».

Біблія – священна книга трьох світових релігій: юдаїзму, християнства та ісламу. Віра цих релігій базується на ній, тому що кожна з цих релігій вважає її Словом Божим. Біблія занесена у книгу рекордів Гіннеса, як найпопулярніша книга світу. Дослідники вражають, що Біблія справляла протягом віків винятковий вплив на духовне життя, літературу, мистецтво, культуру багатьох народів, у першу чергу Євразії.

Першими переклали Біблію мовою, близькою до української, Кирило та Мефодій. Реформаторський вплив з заходу у XVI ст. підсилив бажання народу читати Біблію рідною мовою в Україні. З того періоду маємо три переклади Євангелій. Перший належить ченцю Григорію, який був архімандритом Пересопницького монастиря на Волині. Другий – авторства Василя Тяпинського, третій – Валентина Нагалецького. З них найцінніша пам'ятка – «Пересопницьке Євангеліє». Нині на цю реліквію українців кладе руку кожен наступний президент.

Пізніше Іван Федоров за підтримки князя Константина Острозького видав церковнослов'янською мовою повну Біблію. Це видання отримало назву «Острозька Біблія». Вона була перекладена з грецького тексту – Септуагінти. Це була перша повна друкована Біблія не лише у слов'янському, а й у православному світі.

Отець Рафаїл Турконяк сьогодні перекладає Біблію з усіх трьох мов, якими виконано її оригінал, і вважає: Слово Боже завжди треба усучаснювати, бо і мова змінюється.

Рафаїл Турконяк – доктор богослов'я, ієромонах Української греко-католицької церкви: «Усі питали вже за грецьким перекладом і всі чекають уже найновіший єврейський переклад. Це є нормально, тому що мова міняється, то були Біблії друковані ще в п'ятдесятих роках. Мова є стара, і тяжко людям її розуміти. І я не дивуюся, що люди хочуть новіші читати радше, ніж старші».

Переклад сильно впливає на тлумачення читачами складних

фрагментів Святого Письма. Бо нас від перших його авторів відокремлює більше трьох тисяч років.

Тетяна Онуфрійчук – учасниця львівської конференції до Дня Біблії: «З однієї сторони, легко читати Біблію, коли ти її розумієш, а з іншої, – як її важко перекласти для розуміння людей. Коли, наприклад, важко зрозуміти єврейський переклад, якщо одне речення можна зрозуміти під трьома, чотирма контекстами».

Сьогодні Біблії безкоштовно роздають у громадських місцях. Ніколи в історії Слово Боже не було таким доступним для кожного, хто шукає Бога. Хочеться вірити, що державна підтримка перекладацьких програм, активна участь церков і суспільний інтерес дійсно зроблять українців найбільшими прихильниками Біблії у світі.

Ярина Матвіїв, Микола Івахненко, Львів, «Вісті надії»